叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 骄傲的标志，以及其他民谣(proud Signild, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的标志，以及其他民谣(Proud Signild, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[praʊd] -
PROUD **SIGNILD**
自豪的 -

骄傲的标志

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['bælədz]
other **ballads**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r; fər] ['klemənt] ['ʃɔ:rtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[praʊd] - .
PROUD **SIGNILD** **.**
自豪的 - .

骄傲的标志。

[praʊd] - [boʊld] ['brʌðərz] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][hænd] ,
Proud **Signild's** **bold** **brothers** **have** **taken** **her** **hand** **,**
自豪的 - 大胆的 兄弟 有 已采取 她 手 ,

骄傲的西格妮尔德勇敢的兄弟们牵起了她的手，

[ðeɪv] ['wedɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ][fɑ:r]['dɪstənt][lænd] .
They've **wedded** **her** **into** **a** **far** **distant** **land** **.**
他们有 已婚 她 进入 一个 远的 遥远 土地 .

他们把她嫁到了遥远的国度。

[ðeɪv] ['wedɪd] [hɜ:r; hər][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd] ,
They've **wedded** **her** **far** **from** **her** **own** **native** **land** **,**
他们有 已婚 她 远的 从 她 自己的 本国的 土地 ,

他们把她嫁到了远离故土的地方。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [faʊl] ['mɜ:rdərər] [geɪv] [ðeɪ] [hɜ:r; hər][hænd] .
To **her** **father's** **foul** **murderer** **gave** **they** **her** **hand** **.**
到 她 父亲的 犯规 凶手 给予 他们 她 手 .

她将手交给了杀害她父亲的凶手。

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər] [eɪt] ['wɪntɚz] [ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ,
And **so** **for** **eight** **winters** **the** **matter** **it** **stood** **,**
和 所以 为了 八 冬天 这 事情 它 站立 ,

就这样，这件事搁置了八个冬天。

[ðer; ðər] [feɪs] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['wɪntɚz] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌns] [vju:d] .
Their **face** **for** **eight** **winters** **she** **never** **once** **view'd** **.**
他们的 脸 为了 八 冬天 她 绝不 一次 已查看 .

整整八个冬天，她一次也没见过他们的脸。

[praʊd] - [ʃi:; ʃi] [bru:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] [blendz] ;
Proud **Signild** **she** **brews** **,** **and** **the** **ruddy** **wine** **blends** **;**
自豪的 - 她 酿造 , 和 这 红润 葡萄酒 混合物 ;

她骄傲地酿造着，红润的葡萄酒融合在一起；

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [soʊ] ['kɜ:rtiəs] [ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sendz] .
To **her** **brothers** **so** **courteous** **a** **bidding** **she** **sends** **.**
到 她 兄弟 所以 有礼貌 一个 投标 她 发送 .

她向她的兄弟们发出了彬彬有礼的请求。

[pi:] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[sɜːr] - [ðen] [læft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['veri] [kɔːr] —
Sir Loumor then laughed to his heart's very core —
先生 - 然后 笑了 到 他的 心脏的 非常 核 —

卢莫爵士随即放声大笑——

[nɑːt][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [læft] [fɔːr; fər] [eɪt] ['wɪntɚz] [bɪ'fɔːr] .
Not once had he laughed for eight winters before .
不是 一次 有 他 笑了 为了 八 冬天 前 .

此前八个冬天，他从未笑过。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [praʊd] - [ʃiː; ʃi][goʊz] ,
To the top of the castle proud Signild she goes ,
到 这 顶部 的 这 城堡 自豪的 - 她 去 ,

她骄傲地登上城堡之巅，西格尼尔德

[ænd; ənd] [ðens] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [θroʊz] .
And thence she so many a wistful look throws .
和 因此 她 所以 许多 一个 怅惘 看 投掷 .

于是，她投出了无数个怅然若失的眼神。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] - [saɪd]
And now she perceives down the green hillock's side
和 现在 她 感知 向下 这 绿色的 - 边

现在她向下望去，看到了绿色的小山丘。

[hɜːr; hər]['sev(ə)n][boʊld] ['brʌðərz] [soʊ] ['fjʊriəsli] [raɪd] .
Her seven bold brothers so furiously ride .
她 七 大胆的 兄弟 所以 愤怒地 骑 .

她的七个勇敢的兄弟策马疾驰。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['kæsəlz] [haɪ] [piːk] ,
Proud Signild she stands on the castle's high peak ,
自豪的 - 她 站立 在 这 城堡的 高的 顶峰 ,

她骄傲地站在城堡的高处，

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [spiːk] .
She hears in the courtyard her seven brothers speak .
她 听到 在 这 庭院 她 七 兄弟 说话 .

她在院子里听到她的七个兄弟说话。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [heɪst] [hɜːr; hər] [ə'reɪ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ,
Proud Signild she hastes her array to put on ,
自豪的 - 她 匆忙 她 大批 到 放 在 ,

她骄傲地穿上她的行头，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][sɜːr] - [ʃiːz] [gɔːn] .
And unto the hall to Sir Loumor she's gone .
和 到 这 大厅 到 先生 - 她是 已消失 .

她去了卢莫爵士的大厅。

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] , [sɜːr] - , [ðaʊ] [lɔːrd] , [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,
“ Now hear thou , Sir Loumor , thou lord , great and fine ,
“ 现在 听到 你 , 先生 - , 你 主 , 伟大的 和 美好的 ,

“现在请你听我说，卢莫爵士，你这位伟大而尊贵的领主，

“ [wɪlt] ['welkəm] [ðiːz] ['sev(ə)n][boʊld] ['brʌðərz] [ʌv; əv][maɪn] ?
“ Wilt welcome these seven bold brothers of mine ?
“ 枯萎 欢迎 这些 七 大胆的 兄弟 的 矿 ?

“我愿欢迎这七位勇敢的兄弟吗？”

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

“ [aɪl] ['welkəm] [ðiːz] ['sev(ə)n][boʊld] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
“ I'll welcome these seven bold brothers of thine ,
“ 患病的 欢迎 这些 七 大胆的 兄弟 的 你的 ,

“我将欢迎你这七位勇敢的兄弟，

[praʊd] - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ʌv; əv][maɪn] .
Proud Signild , as if they were brothers of mine .
自豪的 - , 作为 如果 他们 是 兄弟 的 矿 .

骄傲的西格尼尔德，就像他们是我的兄弟一样。

” [sɜːr] - [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld] ['læftər] ,
” Sir Loumor again a wild laughter outsent ,
” 先生 - 再次 一个 荒野 笑声 外送 ,

“卢莫爵士又发出了一阵狂笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd]['mɑːrb(ə)l][wɔːl][baɪ][ðæt] ['læftər] [wʌz; wəz][rent] .
And the hard marble wall by that laughter was rent .
和 这 难的 大理石 墙 经过 那 笑声 曾是 租 .

那笑声震裂了坚硬的大理石墙。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [leɪ] ,
Then outspake the child in the cradle that lay ,
然后 口语 这 孩子 在 这 摇篮 那 躺 ,

然后，摇篮里躺着的孩子开口说话了。

[noʊ][wɜːrd][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld]['evər][spoʊk] [tɪl] [ðæt] [deɪ] :
No word had the child ever spoke till that day :
不 单词 有 这 孩子 曾经 辐 直到 那 天 :

直到那天之前，这孩子从未说过一句话:

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
“ It shows that no good is about to take place ,
“ 它 演出 那 不 好的 是 关于 到 拿 地方 ,

“这表明不会有什么好事发生，

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi] [lɑːfs] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [feɪs] .
When my father he laughs in my dear mother's face .
什么时候 我的 父亲 他 笑声 在 我的 亲爱的 母亲的 脸 .

我父亲当着我亲爱的母亲的面嘲笑我。

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæz; həz] [spɜːnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]
” With his foot he the cradle has spurned with such force
” 和 他的 脚 他 这 摇篮 有 被拒绝 和 这样的 力量

他用脚狠狠地踢开了摇篮。

[ðæt] [aʊt] [roʊld] [ðə; ði]['beɪbi] , [ə; eɪ] [blʌd] - [bi'sprent] [kɔːrs] .
That out rolled the baby , a blood - besprent corse .
那 出去 滚动 这 婴儿 , 一个 血 - 贝斯普伦特 课程 .

那东西把婴儿滚了出来，那是一具血淋淋的尸体。

[soʊ] ['mætərz] [pæst] [ɑːn] - [tɪl] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] ,
So matters passed on ' till of evening the fall ,
所以 事情 通过了 在 - 直到 的 晚上 这 落下 ,

事情就这样一直持续到傍晚，直到秋天来临。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pæst][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [went] [ɔːl] .
To the evening repast the relations went all .
到 这 晚上 餐饮 这 关系 去 全部 .

到了晚上的聚餐会上，亲戚们都去了。

[sɜːr] - [hɜːr; hər][lɔːrd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] [hed] ,
Sir Loumor her lord she placed at the board's head ,
先生 - 她 主 她 放置 在 这 董事会 头 ,

她把卢莫爵士——她的主人——放在了董事会的首位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stuːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ʃiː; ʃi][led] .

To	the	stools	at	the	bottom	her	brothers	she	led	.
到	这	凳子	在	这	底部	她	兄弟	她	引领	.

她领着她的兄弟们走到最下面的凳子旁。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[tuː; tə][sɜːr] - [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] [staʊt] ['rʌdi] [waɪn] ,

To	Sir	Loumor	she	handed	the	stout	ruddy	wine	,
到	先生	-	她	递交	这	肥硕	红润	葡萄酒	,

她把那杯浓郁的红葡萄酒递给了卢莫爵士。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [swiːt] [mɪlk] [wɪl] [ə'saɪn] .

To	her	brothers	she	only	sweet	milk	will	assign	.
到	她	兄弟	她	仅有的	甜的	牛奶	将要	分配	.

她只会给她的兄弟们分发甜牛奶。

[sɜːr] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][drɪŋk] [diːp] [ænd; ənd][fæst] ,

Sir	Loumor	pretended	to	drink	deep	and	fast	,
先生	-	假装	到	喝	深的	和	快速地	,

卢莫爵士假装猛灌一口气，喝得又快又猛。

[bʌt; bət][ɪn]['siːkrət][ðə; ði][waɪn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæst] .

But	in	secret	the	wine	down	beneath	him	he	cast	.
但	在	秘密	这	葡萄酒	向下	下面	他	他	投掷	.

但他暗地里把酒泼到了身下。

[praʊd] - [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ['tʃeɪmbər] [wend] ,

Proud	Signild	now	to	the	bed	chamber	wends	,
自豪的	-	现在	到	这	床	房间	温兹	,

骄傲的 Signild 现在前往卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] - [bɪ'lʌvɪd] [frendz] .

And	the	bed	she	prepares	for	her	dear	-	beloved	friends	.
和	这	床	她	准备	为了	她	亲爱的	-	心爱	朋友们	.

还有她为她亲爱的朋友们准备的床。

[ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [aʊt'spredz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['rʌgɪd] [stoʊn] ,

The	bed	she	outspreads	on	the	hard	rugged	stone	,
这	床	她	扩散	在	这	难的	崎岖	石头	,

她把床铺在坚硬粗糙的石头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

And	that	to	prevent	them	from	sleeping	was	done	.
和	那	到	防止	他们	从	睡眠	曾是	完毕	.

这样做是为了阻止他们睡觉。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [saɪdz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['slaili][ðer; ðər] [naɪvz] ,

And	under	their	sides	she	placed	slily	their	knives	,
和	在下面	他们的	侧面	她	放置	狡猾地	他们的	刀具	,

她悄悄地把刀放在他们身下，

[wɪtʃ] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [trʌst] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Which	well	they	might	trust	in	defence	of	their	lives	.
哪个	出色地	他们	可能	相信	在	防御	的	他们的	生活	.

他们或许会相信哪口井能保护他们的生命。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [pleɪst] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər][bed] ['hedz]

She	also	has	placed	underneath	their	bed	heads
她	还	有	放置	下	他们的	床	头部

她还在他们的床头下面放了东西

[ðer; ðər] ['æktən] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kiːn] ['neɪkɪd] [bleɪdz] .

Their	actons	of	steel	,	and	their	keen	naked	blades	.
他们的	行动	的	钢	,	和	他们的	敏锐的	裸	刀片	.

他们钢铁般的行动，以及他们锋利的裸露刀刃。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

- [twʌz] [leɪt] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][bɜːrnt] [loʊ] ,

'	Twas	late	,	late	at	night	,	and	the	lights	were	burnt	low	,
-	那是	晚的	,	晚的	在	夜晚	,	和	这	灯	是	烧焦的	低的	,

夜已深，灯光昏暗。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][lɪsts][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .

And	away	to	their	couches	it	lists	them	to	go	.
和	离开	到	他们的	沙发	它	列表	他们	到	去	.

然后，它列出了他们要去的地方，让他们都瘫倒在沙发上。

[noʊ] ['suːnər] [praʊd] - [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

No	sooner	proud	Signild	had	sunk	to	repose	,
不	很快	自豪的	-	有	沉没	到	休息	,

骄傲的西格尼尔德刚一沉入海底，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [saɪd] [dred] [sɜːr] - [ə'roʊz] .

Than	from	her	white	side	dread	Sir	Loumor	arose	.
比	从	她	白色的	边	恐惧	先生	-	出现	.

然后，可怕的卢莫爵士从她白色的侧面升起。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] , [tʊk] [sɜːr] - [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

To	the	hall	,	the	dark	hall	,	took	Sir	Loumor	his	way	,
到	这	大厅	,	这	黑暗的	大厅	,	采取	先生	-	他的	方式	,

卢莫爵士走向大厅，那昏暗的大厅。

[praʊd] - ['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] .

Proud	Signild's	seven	brothers	intending	to	slay	.
自豪的	-	七	兄弟	意图	到	杀戮	.

骄傲的西格尼尔德的七个兄弟意图杀戮。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə'pɑːn][tɪp][toʊ][hiː; hi] [druː] ,

To	the	side	of	the	bed	upon	tip	toe	he	drew	,
到	这	边	的	这	床	之上	提示	脚趾	他	画	,

他踮起脚尖，走到床边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][boʊld] ['brʌðərz] [hiː; hi] ['treɪtərəsli] [sluː] .

And	the	seven	bold	brothers	he	traitorously	slew	.
和	这	七	大胆的	兄弟	他	叛国地	一万	.

他还背信弃义地杀害了七个勇敢的兄弟。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fel] [hænd] ['ʌpteɪks] [hiː; hi][bəuθ] [ænd; ənd] [naɪf] ,

In	his	fell	hand	uptakes	he	both	faulchion	and	knife	,
在	他的	跌倒	手	吸收量	他	两个都	镰刀	和	刀	,

他用他那只残暴的手里同时握住了弯刀和匕首。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɜːz] [dɪ'praɪvd] [hiː; hi][ʌv; əv][laɪf] .

And	each	of	the	sleepers	deprived	he	of	life	.
和	每个	的	这	卧铺	被剥夺的	他	的	生活	.

每个沉睡者都被剥夺了生命。

[ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [hiː; hi] [kə'lekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [ðə; ði] [gɔːr] ,

In	a	bowl	he	collects	of	the	murdered	the	gore	,
在	一个	碗	他	收集	的	这	被谋杀	这	血块	,

他把被谋杀者的血迹收集到一个碗里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] - [bɪˈfɔːr] .

And	that	he	brings	in	the	proud	Signild	before	.
和	那	他	带来	在	这	自豪的	-	前	.

而且他还把骄傲的西格尼尔德带了进来。

[ɪn] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] [sɜːr] - [hiː; hi][sped] ,

In	,	in	at	the	door	-	way	Sir	Loumor	he	sped	,
在	,	在	在	这	门	-	方式	先生	-	他	加速	,

他冲进门口，卢莫爵士飞快地走了进去。

[frʌm; frəm] - [tʃiːk] [ˈfeɪdɪd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [red] .

From	Signild's	cheek	faded	the	beautiful	red	.
从	-	脸颊	褪色	这	美丽的	红色的	.

西格尼尔德脸颊上美丽的红色渐渐褪去了。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [sɜːr] - , [maɪ][lɔːrd] , [ðaɪ] [lʊks] [fɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

“	Sir	Loumor	,	my	lord	,	thy	looks	fill	me	with	fright	,
“	先生	-	,	我的	主	,	你的	看起来	充满	我	和	惊吓	,

“卢莫爵士，我的大人，您的眼神令我感到恐惧，

[seɪ] [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? ”

Say	where	hast	thou	been	in	the	midst	of	the	night	?	”
说	在哪里	哈斯特	你	到过	在	这	中间	的	这	夜晚	?	”

说说你夜间去了哪里?

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] ,

“	I've	been	to	the	hall	,	if	the	truth	I	must	tell	,
“	我已经	到过	到	这	大厅	,	如果	这	真相	我	必须	告诉	,

“如果必须说实话的话，我去过那个大厅。”

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [tuː] [ˈhʌntɪŋ] [hɔːks] [skriːtʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jel] . ”

I	heard	my	two	hunting	hawks	screech	there	,	and	yell	.	”
我	听到	我的	二	打猎	老鹰	尖叫	那里	,	和	叫喊	.	”

我听到我的两只猎鹰在那里发出尖叫和吼叫声。

“ [oʊ] [waɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɔːks] [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈtɔːkɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] ?

“	O	why	of	thy	hawks	art	thou	talking	,	my	lord	?
“	哦	为什么	的	你的	老鹰	艺术	你	说	,	我的	主	?

“我的主人，您为何谈论您的鹰隼呢？”

[meɪ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][maɪ] [dɪrz] ['brʌðərz] [gɑːrd] .

May	God	in	his	mercy	my	dears	brothers	guard	.
可能	上帝	在	他的	怜悯	我的	亲爱的们	兄弟	警卫	.

愿上帝以他的慈悲庇佑我亲爱的兄弟们。

” [sɜːr] - [prəˈduːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ðə; ði] [gɔːr] ,

”	Sir	Loumor	produced	of	her	brothers	the	gore	,
”	先生	-	生产	的	她	兄弟	这	血块	,

“卢莫爵士将她兄弟的血腥场面展现了出来，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [fʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

And	that	by	her	foot	he	has	placed	on	the	floor	.
和	那	经过	她	脚	他	有	放置	在	这	地面	.

他把她脚边的东西放在了地上。

“ [naʊ] [drɪŋk] [ðaʊ] , [praʊd] - , [maɪ] [mʌtʃ] [bɪˈlʌvɪd] [deɪm] ,

“	Now	drink	thou	,	proud	Signild	,	my	much	beloved	Dame	,
“	现在	喝	你	,	自豪的	-	,	我的	很多	心爱	贵妇人	,

“现在，骄傲的西格尼尔德，我亲爱的夫人，请喝吧。”

[ðɪs] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][ðaɪ] ['brʌðərz] [ðæt] [keɪm] . ”

This	blood	from	the	veins	of	thy	brothers	that	came	. ”
这	血	从	这	静脉	的	你的	兄弟	那	来了	. ”

这是你兄弟们血管里的鲜血。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][θɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][dɪ'strest] ,

“	With	a	terrible	thirst	I	must	needs	be	distrest	,
“	和	一个	糟糕的	口渴	我	必须	需求	是	骚乱	,

“我感到极度口渴，这必然令我感到不安。”

[wen] [aɪ] , [oʊ][sɜ:r] - , [ə'beɪ] [ðaɪ] [bɪ'hest] .

When	I	,	O	Sir	Loumor	,	obey	thy	behest	.
什么时候	我	,	哦	先生	-	,	服从	你的	要求	.

当我，卢莫爵士，遵从您的旨意时。

“ [bʌt; bət][tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , [naʊ] [rɪ'per] ,

“	But	to	bed	and	to	sleep	,	my	dear	lord	,	now	repair	,
“	但	到	床	和	到	睡觉	,	我的	亲爱的	主	,	现在	维修	,

“但是，我的大人，现在该上床睡觉了，请您好好休息吧。”

[fʊl] ['lɪt(ə)l] , [bi:; bi] [ʃʊr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðərz] [aɪ] [ker] .

Full	little	,	be	sure	for	my	brothers	I	care	.
满的	小的	,	是	当然	为了	我的	兄弟	我	关心	.

小小的，但我相信我的兄弟们，我很关心他们。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

“ [aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l][maɪ]['kɪndrəd][ɑ:r; ər][sleɪn] ,

“	I	care	not	although	all	my	kindred	are	slain	,
“	我	关心	不是	虽然	全部	我的	亲属	是	被杀	,

“即便我的亲人全部被杀，我也毫不在意。”

[sɪns] [ði:] , [maɪ] ['hɑ:rts] ['dɪrɪst] , [ə'laɪv][aɪ] [rɪ'teɪn] .

Since	thee	,	my	heart's	dearest	,	alive	I	retain	.
自从	你	,	我的	心脏的	亲爱的	,	活	我	保持	.

因为我心中最爱的人，你依然活着，所以我依然爱你。

” [soʊ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['wɪntɚz] [stʊd] ,

”	So	things	in	this	fashion	for	eight	winters	stood	,
”	所以	事物	在	这	时尚	为了	八	冬天	站立	,

“就这样，事情就这样持续了八个冬天。”

[ænd; ənd][sɜ:r] - [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [nɛə] [vju:d] .

And	Sir	Loumor	his	brothers	and	sisters	ne'er	view'd	.
和	先生	-	他的	兄弟	和	姐妹	从未	已查看	.

卢莫爵士从未见过他的兄弟姐妹。

[sɜ:r] - [hi:; hi] [bru:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] [blendz] ,

Sir	Loumor	he	brews	,	and	the	ruddy	wine	blends	,
先生	-	他	酿造	,	和	这	红润	葡萄酒	混合物	,

卢莫爵士酿造着美酒，红润的葡萄酒混合在一起。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [hi:; hi][sendz] .

To	his	brothers	and	sisters	a	bidding	he	sends	.
到	他的	兄弟	和	姐妹	一个	投标	他	发送	.

他向他的兄弟姐妹们发出请求。

[ðen] [læft] [ðə; ði][praʊd] - , [ðæt] [deɪm] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ,

Then	laughed	the	proud	Signild	,	that	dame	fair	of	face	,
然后	笑了	这	自豪的	-	,	那	贵妇人	公平的	的	脸	,

这时，骄傲的西格妮尔德，那位容貌姣好的女子，笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fʊl] [eɪt] ['wɪntɚz] [speɪs] .

And	the	first	time	it	was	for	full	eight	winters	space	.
和	这	第一的	时间	它	曾是	为了	满的	八	冬天	空间	.

第一次是整整八个冬天。

[sɜːr] - [rɪ'leɪʃnz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Sir	Loumor's	relations	she	placed	at	the	board	,
先生	-	关系	她	放置	在	这	木板	,

她安排卢莫爵士的亲戚进入董事会，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm] [miːd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [wɜːrd] .

And	she	handed	them	mead	with	so	many	a	fair	word	.
和	她	递交	他们	蜂蜜酒	和	所以	许多	一个	公平的	单词	.

她递给他们蜂蜜酒，并说了许多好话。

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ðə; ði] [klɪr] [waɪn] , [dræŋk][sɜːr] - [soʊ] [friː] ,

Of	the	wine	,	the	clear	wine	,	drank	Sir	Loumor	so	free	,
的	这	葡萄酒	,	这	清除	葡萄酒	,	喝	先生	-	所以	自由的	,

卢莫爵士畅饮着那清澈的葡萄酒，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'kɔːʃn] [tʊk] [hiː; hi] .

For	his	life	not	the	slightest	precaution	took	he	.
为了	他的	生活	不是	这	丝毫	预防	采取	他	.

他没有为自己的生命采取丝毫预防措施。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðer; ðər][bedz] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

On	the	soft	down	she	spread	their	beds	high	from	the	ground	,
在	这	柔软的	向下	她	传播	他们的	床	高的	从	这	地面	,

她把他们的床铺高高地铺在柔软的羽绒地上，离地很高。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['slʌmbəz] [soʊ] [saʊnd] .

She	wished	to	procure	for	them	slumbers	so	sound	.
她	希望	到	采购	为了	他们	睡眠	所以	声音	.

她希望他们能睡个好觉。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][ðer; ðər][bedz][ɑːn][ðə; ði]['bəʊlstəz][ʌv; əv] [bluː] ,

She	spread	out	their	beds	on	the	bolsters	of	blue	,
她	传播	出去	他们的	床	在	这	支撑	的	蓝色的	,

她把他们的床铺在蓝色的靠垫上，

[ˌðer'ɑːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ðə; ði] [sliːp] [ruːnz] [ʃiː; ʃi] [druː] .

Thereon	with	her	fingers	the	sleep	runes	she	drew	.
其上	和	她	手指	这	睡觉	符文	她	画	.

然后她用手指在上面画出了睡眠符文。

[noʊ] ['suːnər] [sɜːr] - [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

No	sooner	Sir	Loumor	had	sunk	to	repose	,
不	很快	先生	-	有	沉没	到	休息	,

卢莫爵士刚一入睡，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [praʊd] - [ə'roʊz] .

Than	from	his	embrace	the	proud	Signild	arose	.
比	从	他的	拥抱	这	自豪的	-	出现	.

然后，骄傲的西格尼尔德从他的怀抱中站了起来。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [sɔːrd] ,

From	out	of	a	corner	she	took	a	keen	sword	,
从	出去	的	一个	角落	她	采取	一个	敏锐的	剑	,

她从角落里掏出一把锋利的剑，

[ʃiːl] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɪr] [kɪn][ʌv; əv] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

She'll	**awake**	**with**	**its**	**point**	**the**	**dear**	**kin**	**of**	**her**	**lord**	**.**
壳	醒	和	它是	观点	这	亲爱的	亲属	的	她	主	.

她会用它唤醒她主人的亲人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] [praʊd] - [ðen] [sped] ,

To	**the**	**sleeping**	**apartment**	**proud**	**Signild**	**then**	**sped**	**,**
到	这	睡眠	公寓	自豪的	-	然后	加速	,

然后，骄傲的西格尼尔德飞驰到那间正在睡觉的公寓。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈbrʌðərz] [sluː] [ded] .

And	**straightway**	**his**	**five**	**belov'd**	**brothers**	**slew**	**dead**	**.**
和	立刻	他的	五	亲爱的	兄弟	一万	死的	.

于是，他五个挚爱的兄弟当场被杀。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Though	**her**	**heart**	**it**	**was**	**sad**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
尽管	她	心	它	曾是	伤心	,	和	这	眼泪	在	她	眼睛	,

虽然她内心悲伤，眼中也噙满了泪水，

[hɪz; ɪz] [θriː] [ˈsɪstər] [ʃiː; ʃi] [sluː] [ɪn] [laɪk] [gaɪz] .

His	**three**	**belov'd**	**sisters**	**she**	**slew**	**in**	**like**	**guise**	**.**
他的	三	亲爱的	姐妹	她	一万	在	喜欢	伪装	.

她装扮成那样，杀害了他心爱的三个妹妹。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

[ðen] [swɪft] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʃiː; ʃi] [kəˈlekts] [ðə; ði] [red] [gɔːr] ,

Then	**swift**	**in**	**a**	**bowl**	**she**	**collects**	**the**	**red**	**gore**	**,**
然后	迅速	在	一个	碗	她	收集	这	红色的	血块	,

然后她迅速地用碗收集了鲜红的血迹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [gʊd]

And	**that**	**she**	**brought**	**in**	**good**
和	那	她	带来	在	好的

她带来了好处

[sɜːr]

Sir
先生

先生

- [bɪˈfɔːr] .

Loumor	**before**	**.**
-	前	.

卢莫尔之前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈtʃæplət] [hɜːr; hər] [braʊ] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] ,

She	**took**	**off**	**the**	**chaplet**	**her**	**brow**	**from**	**around**	**,**
她	采取	离开	这	花冠	她	眉头	从	大约	,

她取下了额头上的花冠，

[ænd; ənd][ˈfɜːrmli][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɜːr] - [ʃiː; ʃi] [baʊnd] .

And	**firmly**	**the**	**hands**	**of**	**Sir**	**Loumor**	**she**	**bound**	**.**
和	牢牢	这	双手	的	先生	-	她	边界	.

她牢牢地捆绑住了卢莫爵士的双手。

“ [naʊ] [weɪk] [ðaʊ] , [sɜːr] - , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] ,

“ Now	**wake**	**thou**	**,**	**Sir**	**Loumor**	**,**	**and**	**speak**	**to**	**thy**	**wife**	**,**
“ 现在	唤醒	你	,	先生	-	,	和	说话	到	你的	妻子	,

“现在，卢莫爵士，醒醒吧，和你的妻子说说话。”

[aɪl] [nɑːt] , [waɪlst] [ðaʊ] [sliːp] , [dɪˈpraɪv] [ðiː] [ʌv; əv][laɪf] .
I'll not , whilst thou sleepest , deprive thee of life .
患病的 不是 , 而 你 最睡 , 剥夺 你 的 生活 .

在你沉睡之时，我不会剥夺你的生命。

“ [naʊ] [drɪŋk] , [oʊ][sɜːr] - , [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
“ Now drink , O Sir Loumor , the kind and the good ,
“ 现在 喝 , 哦 先生 - , 这 种类 和 这 好的 ,

“现在请喝吧，卢莫爵士，善良而美好的酒，

[drɪŋk] , [drɪŋk] [ðaɪ] [dɪr] [ˈbrʌðərz] - [ænd; ənd] [ˈsɪstər] - [ˈhɑːrts] [blʌd] . ”
Drink , drink thy dear brothers ' and sisters ' heart's blood . ”
喝 , 喝 你的 亲爱的 兄弟 - 和 姐妹 - 心脏的 血 . ”

喝吧，喝吧，喝吧，你亲爱的兄弟姐妹们的心血。

“ [oʊ] [sɔːr] [wʊd] [ðə; ði][θɜːrst][biː; bi] , [oʊ] - , [fʊl] [sɔːr] ,
“ O sore would the thirst be , O Signild , full sore ,
“ 哦 疮 会 这 口渴 是 , 哦 - , 满的 疮 ,

“哦，渴望该有多强烈啊，哦，西格尼尔德，多么强烈啊，

[ðæt] [ˈevər][kʊd; kəd] [tempt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔːr] .
That ever could tempt me to drink of that gore .
那 曾经 可以 诱惑 我 到 喝 的 那 血块 .

那东西怎么可能诱惑我去喝那血水呢?

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ðaɪˈself] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] , [maɪ] [swiːt] - , [bɪˈteɪk] ,
“ Thyself to thy bed , my sweet Signild , betake ,
“ 你自己 到 你的 床 , 我的 甜的 - , 带 ,

“我亲爱的西格尼尔德，回你的床上去吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪndrəd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] .
For the death of my kindred my heart will not break .
为了 这 死亡 的 我的 亲属 我的 心 将要 不是 休息 .

亲人逝去，我不会心碎。

” [sɜːr] - [sɔːt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [braʊn] [brænd] ,
” Sir Loumor sought after his trusty brown brand ,
” 先生 - 寻求 后 他的 可靠 棕色的 品牌 ,

“卢莫爵士寻找他信赖的棕色烙印，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] .
And found to his fear he was bound foot and hand .
和 成立 到 他的 害怕 他 曾是 边界 脚 和 手 .

他惊恐地发现自己的手脚都被绑住了。

“ [oʊ] - , [praʊd] - , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [naʊ] [sper] ,
“ O Signild , proud Signild , I pray thee now spare ,
“ 哦 - , 自豪的 - , 我 祈祷 你 现在 空闲的 ,

“哦，骄傲的西格尼尔德，我求你饶恕我吧，

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] , - , [aɪ] [swer] . ”
And aye to be kind to thee , Signild , I swear . ”
和 是的 到 是 种类 到 你 , - , 我 发誓 . ”

“我发誓，我会善待你的，西格尼尔德。”

“ [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [dɪˈspleɪ] ,
“ Methinks that thou didst little kindness display ,
“ 我觉得 那 你 迪斯特 小的 仁慈 展示 ,

“我觉得你几乎没有表现出任何善意，

[ðə; ði] [taɪm] [ðaʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪdst] ['mɜːrdərəsli] [sleɪ] !
The **time** **thou** **my** **father** **didst** **murderously** **slay** **!**
这 时间 你 我的 父亲 迪斯特 残忍地 杀戮 !

你曾残忍杀害我父亲!

“ [ðaʊ] [sluː] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] [gleɪv] ,
“ Thou slewest my father with treacherous glaive ,
“ 你 最快 我的 父亲 和 奸诈 长柄刀 ,

“你用奸诈的长柄刀杀害了我的父亲，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [dɪr] ['brʌðərz] , [soʊ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [breɪv] .
And then my dear brothers , so beauteous and brave .
和 然后 我的 亲爱的 兄弟 , 所以 美丽的 和 勇敢的 .

还有我亲爱的兄弟们，他们如此英俊勇敢。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [ðen] [hoʊp] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [ɑːn] ['vendʒəns] [aɪm] [bent] ,
“ Then hope not for mercy , on vengeance I'm bent ,
“ 然后 希望 不是 为了 怜悯 , 在 复仇 我是 弯曲 ,

“那就别指望怜悯，我一心复仇。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [rent] .
Because all I cherished from me thou hast rent .
因为 全部 我 珍爱 从 我 你 哈斯特 租 .

因为你夺走了我所珍视的一切。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sliːv] ['blʌdi] [red] ,
” Then she drew forth the knife from her sleeve bloody red ,
” 然后 她 画 前进 这 刀 从 她 袖子 血腥 红色的 ,

“然后她从袖子里拔出那把血淋淋的刀，

[ænd; ənd] [sɜːr] - [ʃiː; ʃi] [stæbd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fled] .
And Sir Loumor she stabbed till the life from him fled .
和 先生 - 她 刺伤 直到 这 生活 从 他 逃亡 .

她刺向卢莫爵士，直到他失去生命。

[ðen] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [speɪk] :
Then out from its cradle the little child spake :
然后 出去 从 它是 摇篮 这 小的 孩子 说 :

于是，小孩子从摇篮里开口说话了:

“ [ðæt] [diːd] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] - . ”
“ That deed , if I live , I will some day ywrake . ”
“ 那 契据 , 如果 我 居住 , 我 将要 一些 天 - . ”

“如果我能活下来，总有一天我会完成那件事。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [blʌd] ,
“ I know that thou art of the very same blood ,
“ 我 知道 那 你 艺术 的 这 非常 相同的 血 ,

我知道你与我同属一个血脉，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪlt] [biː; bi] [gʊd] .
And I never expect thou to me wilt be good .
和 我 绝不 预计 你 到 我 枯萎 是 好的 .

我从不指望你会对我好。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [teɪn] ,
” The child by the small of the leg she has ta'en ,
” 这 孩子 经过 这 小的 的 这 腿 她 有 塔恩 ,

“她抓住了孩子的小腿，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][bed][saɪd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:t] [aʊt][ɪts][breɪn] .
And against the bed side she has beat out its brain .
和 反对 这 床 边 她 有 打 出去 它是 脑 .

她把它的脑浆打碎在了床边。

“ [naʊ] [aɪ] , [ðə; ði][praʊd] - , [hæv; həv][sleɪn][mæn][fɔ:r; fər][mæn] ,
“ Now I , the proud Signild , have slain man for man ,
“ 现在 我 , 这 自豪的 - , 有 被杀 男人 为了 男人 ,

“如今我，骄傲的西格尼尔德，已经以牙还牙，以眼还眼，杀戮成性。”

[ænd; ənd] [aɪl] [haɪ][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ][lænd][ænd; ənd][maɪ][klæn] .
And I'll hie me away to my land and my clan .
和 患病的 嗨 我 离开 到 我的 土地 和 我的 氏族 .

我将匆匆赶回我的故土和族人身边。

” [pi:] . -
” p . 16
” p . -

[ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
THE DAMSEL OF THE WOOD
这 闺女 的 这 木头

林中少女

[ðə; ði] [naɪt] [teɪks] [hɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [teɪks] [haʊnd] ,
The Knight takes hawk , and the man takes hound ,
这 骑士 需要 鹰 , 和 这 男人 需要 猎犬 ,

骑士选择鹰，男人选择猎犬。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [gri:n] - [wʊd] [ðeɪ] ['ræmbəld] ;
And away to the good green - wood they rambled ;
和 离开 到 这 好的 绿色的 - 木头 他们 漫无目的地闲聊 ;

于是他们漫步走向了美丽的绿林;

[ðer; ðər] [bi:sts] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ðeɪ] [faʊnd] ,
There beasts both great and small they found ,
那里 野兽 两个都 伟大的 和 小的 他们 成立 ,

他们发现了各种各样的野兽，无论大小。

[ə'mɪd][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [gleɪdz] [ðæt] - .
Amid the forest glades that gambol'd .
之中 这 森林 林间空地 那 - .

在嬉戏的林间空地上。

[ə; eɪ][haɪnd] - [ni:θ] [ə; eɪ]['lɪndən] [tri:] [hi:; hi][spaɪd] ,
A hind ' neath a linden tree he spied ,
一个 后 - 下方 一个 菩提树 树 他 间谍 ,

他发现一棵菩提树下有一只母鹿。

[ə; eɪ][meɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wiləuz] ['sɪtɪŋ] ;
A maid beneath the willows sitting ;
一个 女佣 下面 这 柳树 坐着 ;

柳树下坐着一位少女;

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'spred] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][waɪd] ,
The Knight outspread his mantle wide ,
这 骑士 扩张 他的 地幔 宽的 ,

骑士展开斗篷，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [spɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [soʊ] ['fɪtɪŋ] .
Within that spot for love so fitting .
之内 那 点 为了 爱 所以 配件 .

那地方真是太适合谈恋爱了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [laɪ] ,

And	there	throughout	the	night	they	lie	,
和	那里	自始至终	这	夜晚	他们	说谎	,

他们就这样躺了一整夜。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔːt] [ðer; ðər][rest][tuː; tə]['trʌb(ə)l] ;

And	no	one	sought	their	rest	to	trouble	;
和	不	一	寻求	他们的	休息	到	麻烦	;

没有人寻求安宁去惹麻烦;

[ðə; ði]['lɪndən] [triː] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli]

The	linden	tree	so	charmingly
这	菩提树	树	所以	迷人地

菩提树真迷人

[kən'siːlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts]['foʊliɪdʒ]['noʊb(ə)l] .

Conceals	them	with	its	foliage	noble	.
隐藏	他们	和	它是	叶子	高贵	.

它用高贵的枝叶将它们遮蔽起来。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[noʊ] ['suːnər] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

No	sooner	dawned	the	morning	light	,
不	很快	黎明	这	早晨	光	,

晨光刚一照耀大地,

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [kɑːks] [kə'menst] [ðer; ðər] [krəuɪŋ] ,

And	early	cocks	commenced	their	crowing	,
和	早期的	公鸡	开始	他们的	鸣叫	,

早起的雄鸡开始啼鸣,

[ðə; ði] ['dæmzl] [pæts][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [naɪt] :

The	Damsel	pats	on	his	breast	the	knight	:
这	闺女	轻拍	在	他的	胸部	这	骑士	:

少女轻拍骑士的胸膛:

“ [swiːt] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

“	Sweet	love	,	you	must	be	up	and	going	.
“	甜的	爱	,	你	必须	是	向上	和	去	.

“亲爱的,你一定已经起床出发了。”

“ [raɪd] [ɔː(r)][ðə; ði][brɪg][æt; ət] [fʊl] [kə'rɪr] ,

“	Ride	o'er	the	brig	at	full	career	,
“	骑	超过	这	布里格	在	满的	职业	,

“全速驶过双桅帆船,

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [medəuz] ['hɜːri] ;

And	o'er	the	verdant	meadows	hurry	;
和	超过	这	葱茏	草地	匆忙	;

快步穿过翠绿的草地;

[maɪ] ['brʌðərz] ['sev(ə)n] [juːl] [miːt] [aɪ] [fɪr] ,

My	brothers	seven	you'll	meet	I	fear	,
我的	兄弟	七	你会	见面	我	害怕	,

恐怕你会见到我的七个兄弟。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['fjʊri] . ”

So	full	of	courage	,	strength	,	and	fury	.	”
所以	满的	的	勇气	,	力量	,	和	愤怒	.	”

充满了勇气、力量和愤怒。

“ [ɪf] ['sev(ə)n][ɔ:r][ten] [ðaɪ] ['brʌðərz] [bi:; bi] ,
“ If seven or ten thy brothers be ,
“ 如果 七 或者 十 你的 兄弟 是 ,

“如果你的七个或十个弟兄，

[i:tʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
Each full of courage , strength , and beauty ,
每个 满的 的 勇气 , 力量 , 和 美丽 ,

她们都充满勇气、力量和美丽。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [gʊd] [ðeɪ] [si:k] [ɪn][ˌem 'i:]
If a comrade good they seek in me
如果 一个 同志 好的 他们 寻找 在 我

如果他们想在我身上找到一位好同志

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:mˌrædz] ['du:ti] .
I trust I know a comrade's duty .
我 相信 我 知道 一个 同志的 责任 .

我相信我懂得同志的职责。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'i:] [ðeɪl] [hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [dɪr] ,
“ And if me they'll have as a brother dear ,
“ 和 如果 我 他们会 有 作为 一个 兄弟 亲爱的 ,

“如果我是他们亲爱的兄弟，

[ðer; ðər] ['brʌðər] [streɪt] [tu:; tə][bi:; bi][aɪm] ['wɪlɪŋ] ;
Their brother straight to be I'm willing ;
他们的 兄弟 直的 到 是 我是 愿意的 ;

他们的兄弟直接成为我愿意的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][wɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [nɛə]
But they shall win the victory ne'er
但 他们 将 赢 这 胜利 从未

但他们永远不会赢得胜利

[ɪf] [bent] [maɪ] ['ju:θfl] [blʌd] [ɑ:n] ['spɪlɪŋ] . ”
If bent my youthful blood on spilling . ”
如果 弯曲 我的 青春 血 在 溢出 . ”

如果执意要洒我青春的鲜血。

“ [oʊ] ['dɪrɪst] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ] [preɪ]
“ O dearest heart , with tears I pray
“ 哦 亲爱的 心 , 和 眼泪 我 祈祷

“哦，我最亲爱的心，我含泪祈祷”

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [goʊ] ['laɪtli] [naɪ] [ðem; ðəm] ,
That thou wilt not go lightly nigh them ,
那 你 枯萎 不是 去 轻轻 夜 他们 ,

你必不轻易接近他们，

[bʌt; bət] [raɪd] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [wei] ,
But ride about another way ,
但 骑 关于 其他 方式 ,

但换个方向骑车，

[fɑ:r] ['dɪstənt] [ɔ:f] [ðaʊ] [dɪ'skraɪ] [ðem; ðəm] .
Far distant off thou may'st descry them .
远的 遥远 离开 你 五月 描述 他们 .

在遥远的地方，你或许能看到它们。

” [pi:] . -
” p . 18
” p . -

“ [oʊ] [nɛə] [æt; ət] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed]
“ O ne'er at court shall it be said
“ 哦 从未 在 法庭 将 它 是 说

“宫廷上绝不可如此说。”

[ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['wɒrɪrz] ['sev(ə)n] ,
That I , a knight , for warriors seven ,
那 我 , 一个 骑士 , 为了 战士 七 ,

我，一名骑士，为了七位勇士，

[ɔːr][ten] [taɪmz] ['sev(ə)n] , [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [fled] ,
Or ten times seven , the straight road fled ,
或者 十 时代 七 , 这 直的 路 逃亡 ,

或者十次七次，笔直的道路逃走了，

[tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][aɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] .
To match them all I trust in heaven .
到 匹配 他们 全部 我 相信 在 天堂 .

为了与这一切相匹配，我信赖上天。

” [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] ['wɔːriər] [taɪd] ,
” His sword to his side the warrior tied ,
” 他的 剑 到 他的 边 这 战士 系 ,

“战士腰间佩剑，身侧系好武器，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['æktən] ['keɪsɪŋ] ,
And then himself in his acton casing ,
和 然后 他自己 在 他的 行动 套管 ,

然后他自己则身着他的反抗军服，

[ə; eɪ][fɑːnd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] [kraɪd] ,
A fond adieu to the Damsel cried ,
一个 喜爱 再见 到 这 闺女 哭 ,

一声深情的告别，向少女喊道。

[huː] ['sædli] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] .
Who sadly stood behind him gazing .
WHO 令人遗憾的是 站立 在后面 他 凝视 .

谁悲伤地站在他身后，凝视着他。

[ðə; ði] [juːθ] [dis'paizɪŋ] [ɔːl] [ə'lɑːmz]
The youth despising all alarms
这 青年 鄙视 全部 警报

年轻人无视一切警报

[wɪð; wɪθ][spɜːr][soʊ] [kiːn] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [ə:dʒz] ,
With spur so keen his courser urges ,
和 刺 所以 敏锐的 他的 粗略 敦促 ,

他那如骏马般急切的渴望，

['sev(ə)n] [naɪts] [hiː; hi] [miːts] [ɪn] ['bɜːrnɪʃt] [ɑːrmz]
Seven knights he meets in burnished arms
七 骑士 他 满足 在 抛光 武器

他遇到了七位身披闪亮盔甲的骑士

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][hiː; hi] [i'məːdʒz] .
From out the wood as he emerges .
从 出去 这 木头 作为 他 出现 .

他从树林里走了出来。

“ [hɑː] , ['ɜːrli] [met] , [ðaʊ] ['wɔːriər] [gʊd] ,
“ Ha , early met , thou warrior good ,
“ 哈 , 早期的 遇见 , 你 战士 好的 ,

“哈，初次相遇，你这英勇的战士，

[preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['duːɪŋ] ！ ”
Pray tell us what thou hast been doing ! ”
祈祷 告诉 我们 什么 你 哈斯特 到过 正在做 ！ ”

请告诉我们你都做了些什么！

“ [oʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [griːn] - [wʊd] ,
“ O I have been to the good green - wood ,
“ 哦 我 有 到过 到 这 好的 绿色的 - 木头 ,

“我去过那片美丽的绿林，

[wɪð; wɪθ] [haʊnd] [ænd; ənd] [hɔːk] [ðə; ði] [dɪr] [pər'sʊ] . ”
With hound and hawk the deer pursuing . ”
和 猎犬 和 鹰 这 鹿 追求 . ”

猎犬和猎鹰追逐着鹿群。

“ [wer] [ɪz] [ðaɪ] [hɔːk] [ænd; ənd] ['greɪhaʊnd] , [seɪ] ?
“ Where is thy hawk and greyhound , say ?
“ 在哪里 是 你的 鹰 和 灵缇犬 , 说 ?

“你的鹰和猎犬在哪里？”

[ðaɪ] ['sɪlvən] [spɔɪl] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Thy silvan spoil , we pray thee show it . ”
你的 西尔万 剧透 , 我们 祈祷 你 展示 它 . ”

求你将你从森林中掠夺的果实展示出来。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [keɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [weɪ] ,
“ A good friend came across my way ,
“ 一个 好的 朋友 来了 穿过 我的 方式 ,

“我遇到了一位好朋友，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [frend] [aɪ][dɪd] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And on that friend I did bestow it .
和 在 那 朋友 我 做过 赐给 它 .

我把礼物送给了那位朋友。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

“ [noʊ] [naɪt] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] [soʊ] [laɪt]
“ No knight will part with his prey so light
“ 不 骑士 将要 部分 和 他的 猎物 所以 光

没有哪个骑士会如此轻易地放走他的猎物。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn] [wʊd] ['hiːz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [pæntid] ;
For which in wood he's toiled and panted ;
为了 哪个 在 木头 他是 辛勤劳作 和 喘息 ;

他为此在木头上辛勤劳作、气喘吁吁；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [braɪt] [juː; jʊ][slept] [læst] [naɪt] ,
With a maiden bright you slept last night ,
和 一个 少女 明亮的 你 睡着了 最后的 夜晚 ,

昨晚你与一位容光焕发的少女共眠，

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [liːv] [nɔːr] [sɔːt] [nɔːr]['græntɪd] . ”
Her brothers ' leave nor sought nor granted . ”
她 兄弟 - 离开 也不 寻求 也不 的确 . ”

她既没有征求也没有获得她兄弟们的许可。

“ [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [dʌn] [dɪr] , ['sɝːrz] , [aɪ][roʊd] ,
“ To chase the dun deer , Sirs , I rode ,
“ 到 追赶 这 逼债 鹿 , 先生们 , 我 骑 ,

“先生们，我骑马去追赶那只灰鹿。”

[fʊl] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] ['noʊɪŋ] ,
Full little of your sister knowing ,
满的 小的 的 你的 姐姐 会心 ,

你对妹妹的了解几乎为零，

[ðə; ði][fɜːrst] [fer] [dɪr] [ɪt'self] [ðæt] [ʃoʊd]
The first fair deer itself that showed
这 第一的 公平的 鹿 本身 那 显示

第一只参赛鹿本身就出现了

[aɪ] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bʊzəm] ['gloʊɪŋ] .
I chased with heart and bosom glowing .
我 追逐 和 心 和 怀 发光 .

我满怀热情地追逐着，胸中充满了喜悦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [maɪ]['skɑːrlət][kloʊk] ,
“ It crouched beneath my scarlet cloak ,
“ 它 蹲着 下面 我的 猩红 披风 ,

它蜷缩在我猩红色的斗篷下，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] , ['sɝːrz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] ;
It pleased me , Sirs , beyond all measure ;
它 高兴 我 , 先生们 , 超过 全部 措施 ;

先生们，我对此感到无比欣喜；

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði][gɪft][aɪ] [tʊk] ,
With thanks to heaven the gift I took ,
和 谢谢 到 天堂 这 礼物 我 采取 ,

感谢上天赐予我的礼物，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['treʒər] .
And made me happy with my treasure .
和 制成 我 快乐的 和 我的 宝藏 .

我的宝贝让我很开心。

“ [aɪ][let][maɪ] [haʊndz] [ðə; ði][waɪld] [dɪr] [tʃeɪs] ,
“ I let my hounds the wild deer chase ,
“ 我 让 我的 猎犬 这 荒野 鹿 追赶 ,

我让我的猎犬去追逐野鹿，

[aɪ] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptʃər] ;
I thought but little of their capture ;
我 想法 但 小的 的 他们的 捕获 ;

我当时并没有太在意他们的被捕；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][haɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪm'breɪs] ,
But I took the hind to my embrace ,
但 我 采取 这 后 到 我的 拥抱 ,

但我还是把那只母鹿抱在了怀里。

[wʌt] ['moʊmənts] [ðen] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .
What moments then of bliss and rapture .
什么 时刻 然后 的 极乐 和 狂喜 .

那是多么幸福和狂喜的时刻啊！

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] [meɪdz][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
“ Of all the world's fair maids was she
“ 的 全部 这 世界的 公平的 女佣 曾是 她

“在全世界所有美丽的姑娘中，她是……”

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ;
The fairest both in face and carriage ;
这 最公平 两个都 在 脸 和 运输 ;

容貌和气质都最美的；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [sɜːr] [naɪts] , [jʊr; jər]['sɪstər][biː; bi] ,
If she , Sir Knights , your sister be ,
如果 她 ， 先生 骑士 ， 你的 姐姐 是 ，

如果她是，骑士们，你们的妹妹，

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
I beg your sister's hand in marriage .
我 求 你的 姐妹 手 在 婚姻 .

我恳求将你妹妹嫁给我。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['brʌðər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ,
“ A faithful brother I will be ,
“ 一个 忠实 兄弟 我 将要 是 ，

我将成为你忠实的兄弟，

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] [aɪ] [deθ] [wɪl] ['sʌfər] ;
And in your cause I death will suffer ;
和 在 你的 原因 我 死亡 将要 遭受 ；

我愿为你的事业而死；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪl] [hoʊld][ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ,
And her I'll hold in respect and love ,
和 她 患病的 抓住 在 尊重 和 爱 ，

我会永远怀着敬意和爱意对待她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] [kæn; kən] ['prɑːfər] . ”
And nothing more a knight can proffer . ”
和 没有什么 更多的 一个 骑士 能 报价 . ”

骑士再也做不到更多了。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][get][ðə; ði][meɪd][fɔːr; fər] [meit] ,
“ Thou shalt not get the maid for mate ,
“ 你 应 不是 得到 这 女佣 为了 伴侣 ，

“你不可娶那女子为妻，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] , [ðaʊ] [naɪt] [ɛnəmɔrd] ;
But thou shalt die , thou knight enamour'd ;
但 你 应 死 ， 你 骑士 迷恋 ；

但你这坠入爱河的骑士，终将死去；

[soʊ] [meɪk] [ðaɪ] [ʃrɪft] - [niːθ] [ðə; ði]['lɪndən] [streɪt] ,
So make thy shrift ' neath the linden straight ,
所以 制作 你的 谢里夫特 - 下方 这 菩提树 直的 ，

所以，在菩提树下，保持你的祈祷笔直。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] - .
The little birds shall hear it stammer'd .
这 小的 鸟类 将 听到 它 - .

小鸟们将会听到它结结巴巴的声音。

“ [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [stænd] , [ɔːr][wɪlt] [ðaʊ] [flai]
“ Now wilt thou stand , or wilt thou fly
“ 现在 枯萎 你 站立 , 或者 枯萎 你 飞

“你现在要站立，还是要飞翔？”

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ;
Into the deep wood for protection ;
进入 这 深的 木头 为了 保护 ；

进入茂密的森林寻求庇护；

[ɔːr] [gɑːrd] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] ['væliəntli] ,
Or guard thy young life valiantly ,
或者 警卫 你的 年轻的 生活 英勇地 ,

或者英勇地守护你年轻的生命，

[tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ? ”
To prove thy courage and affection ? ”
到 证明 你的 勇气 和 感情 ? ”

为了证明你的勇气和爱意吗?

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [stænd] , [nɔːr]['kreɪv(ə)n][flai]
“ O I will stand , nor craven fly
“ 哦 我 将要 站立 , 也不 懦夫 飞

“OI 将屹立不倒，绝不怯懦。”

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['mɜːrki] [wʊd] [fɔːr; fər]['kʌvər] ,
Unto the murky wood for cover ,
到 这 浑浊的 木头 为了 覆盖 ,

躲进幽暗的树林里，

[aɪl] [gɑːrd] [maɪ][laɪf] [raɪt] ['væliəntli] ,
I'll guard my life right valiantly ,
患病的 警卫 我的 生活 正确的 英勇地 ,

我会英勇地捍卫我的生命。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪl] [pruːv] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And thus I'll prove me worthy of her .
和 因此 患病的 证明 我 值得 的 她 .

这样我就能证明我配得上她。

” [fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [sluː] , [ðen] ['kwɪkli] [tuː] ,
” First one he slew , then quickly two ,
” 第一的 一 他 一万 , 然后 迅速地 二 ,

“他先杀了一个，然后很快又杀了两个，

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['kɜːrɪdʒ] [wel] [hiː; hi] ;
His knightly courage well display'd he ;
他的 骑士精神 勇气 出色地 已显示 他 ;

他充分展现了骑士精神和勇气；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n][foʊz][hiː; hi] [sluː] ,
But , though his seven foes he slew ,
但 , 尽管 他的 七 敌人 他 一万 ,

但是，尽管他杀死了他的七个敌人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [fʊl] ['dɪrli] [peɪd] [hiː; hi] .
With his own life full dearly paid he .
和 他的 自己的 生活 满的 亲爱的 有薪酬的 他 .

他用自己的一生付出了沉重的代价。

[piː] . -
p . 21
p . -

[wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪr]
When the tidings reached the maiden's ear
什么时候 这 消息 达到 这 少女的 耳朵

当这消息传到少女耳中时

[ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] ['braɪni] [terz] [ɪn] ['plenti] ;
She let fall briny tears in plenty ;
她 让 落下 咸的 眼泪 在 很多 ;

她泪流满面，泪水盈眶；

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɪn][ʃiː; ʃi] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] ,

But	if	for	her	kin	she	shed	one	tear	,
但	如果	为了	她	亲属	她	棚	一	撕	,

但如果她为亲人流下一滴眼泪，

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [aɪ] [wiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [naɪt] ['twenti] .

She	shed	I	ween	for	the	bold	knight	twenty	.
她	棚	我	温	为了	这	大胆的	骑士	二十	.

她为勇敢的二十位骑士而哭泣。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['dæmzl] ['mɛti] .

DAMSEL	METTIE	.
闺女	梅蒂	.

梅蒂小姐。

[naɪts] ['piːtər][ænd; ənd]['əuləf, 'ɔl-] [ðeɪ] [sæt][ɔː(r)][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Knights	Peter	and	Olaf	they	sat	o'er	the	board	,
骑士	彼得	和	奥拉夫	他们	卫星	超过	这	木板	,

彼得骑士和奥拉夫骑士坐在棋盘上方。

[bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ɪn]['dʒestɪŋ] [pæst] ['meni] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Betwixt	them	in	jesting	passed	many	a	word	.
中间	他们	在	开玩笑	通过了	许多	一个	单词	.

他们之间开着玩笑，说了许多话。

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] , [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-][maɪ]['kɑːmræd] , [duː] [tel]

“	Now	hear	thou	,	Sir	Olaf	my	comrade	,	do	tell
“	现在	听到	你	,	先生	奥拉夫	我的	同志	,	做	告诉

“现在请听我说，奥拉夫爵士，我的同志，请告诉我。”

[waɪ] [ðaʊ] [hæst] [nɛə] ['wedɪd] [sʌm; səm] [fer] [ˌdemwɑː'zel] ? ”

Why	thou	hast	ne'er	wedded	some	fair	demoiselle	?	”
为什么	你	哈斯特	从未	已婚	一些	公平的	少女	?	”

你为何至今未娶一位美丽的姑娘?

“ [wʌt] [niːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'stres] ,

“	What	need	with	a	housewife	myself	to	distress	,
“	什么	需要	和	一个	家庭主妇	我	到	痛苦	,

“我身为家庭主妇，又何必为此烦恼呢？”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][hɔːrn][aɪ] [pə'zes] ?

So	long	as	my	little	gold	horn	I	possess	?
所以	长的	作为	我的	小的	金子	喇叭	我	具有	?

只要我拥有我的小金号角?

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][hɔːrn][aɪ] [pə'zes] ,

“	So	long	as	my	little	gold	horn	I	possess	,
“	所以	长的	作为	我的	小的	金子	喇叭	我	具有	,

“只要我拥有我的小金号角，

[aɪ] [lʊr] ['evri] [meɪd][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'res] .

I	lure	every	maid	I	may	wish	to	caress	.
我	饵	每一个	女佣	我	可能	希望	到	抚摸	.

我引诱每一个我想抚摸的女仆。

“ [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

“	The	Damsel	is	not	in	the	world	to	be	found	,
“	这	闺女	是	不是	在	这	世界	到	是	成立	,

“世上找不到少女。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [lʊr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɔrnz] [saʊnd] . ”

But	what	I	can	lure	with	that	little	horn's	sound	. ”
但	什么	我	能	饵	和	那	小的	号角	声音	. ”

但我可以用那小号角的声音引诱什么呢?

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [praʊd] ['dæmzl] [ðæt] [dwelz] [baɪ][ðə; ði] [rɪl] ,

“ I	know	a	proud	damsel	that	dwells	by	the	rill	,
“ 我	知道	一个	自豪的	闺女	那	居住地	经过	这	溪流	,

我知道有一位骄傲的少女住在溪边,

[ɑːn][hɜːr; hər] [ðaʊ] [kudst] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðaɪ] [wɪl] .

On	her	thou	couldst	never	accomplish	thy	will	.
在	她	你	可以	绝不	完成	你的	将要	.

你永远无法在她身上实现你的愿望。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

“ [aɪl] [geɪdʒ][maɪ][wɔːr] ['koʊrsər] , [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [traɪd] ,

“ I'll	gage	my	war	courser	,	the	steady	and	tried	,
“ 患病的	量规	我的	战争	粗略	,	这	稳定的	和	尝试	,

“我会衡量我的战马，那条稳定而久经考验的战马，

[ðaʊ] ['nevər] [kænst] [lʊr] [ðə; ði] [fer] ['mɛti] , [maɪ] [braɪd] . ”

Thou	never	canst	lure	the	fair	Mettie	,	my	bride	. ”
你	绝不	罐	饵	这	公平的	梅蒂	,	我的	新娘	. ”

你永远也无法诱惑我美丽的未婚妻梅蒂。

“ [ə'genst] [hɪm; ɪm] [aɪl] [geɪdʒ] [maɪ] [greɪ] ['koʊrsər] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

“ Against	him	I'll	gage	my	grey	courser	of	power	,
“ 反对	他	患病的	量规	我的	灰色的	粗略	的	力量	,

“我将用我那匹灰色骏马的力量来对抗他，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [rɪ'per] [tuː; tə] [maɪ] ['baʊər] .

That	she	shall	this	evening	repair	to	my	bower	.
那	她	将	这	晚上	维修	到	我的	凉亭	.

她今晚将前往我的闺房。

“ [maɪ] ['koʊrsər] [soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [nek] [boʊn] [soʊ] [waɪt]

“ My	courser	so	proud	,	and	my	neck	bone	so	white
“ 我的	粗略	所以	自豪的	,	和	我的	脖子	骨	所以	白色的

我的骏马如此骄傲，我的颈骨如此洁白

[aɪl] [geɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [lʊr] [ðə; ði] [fer] ['mɛti] [ðɪs] [naɪt] . ”

I'll	gage	that	I	lure	the	fair	Mettie	this	night	. ”
患病的	量规	那	我	饵	这	公平的	梅蒂	这	夜晚	. ”

我今晚要看看能不能把美丽的梅蒂吸引过来。

- [twʌz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mɪst] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

' Twas	late	in	the	evening	,	mist	fell	from	the	skies	,
- 那是	晚的	在	这	晚上	,	薄雾	跌倒	从	这	天空	,

夜幕降临，薄雾从天而降。

[sɜːr]['əuləf, 'ɔl-][hiː; hi] [pleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [gaɪz] .

Sir	Olaf	he	plays	in	his	very	best	guise	.
先生	奥拉夫	他	演出	在	他的	非常	最好的	伪装	.

奥拉夫爵士以他最精彩的形象出演。

[sɜːr]['əuləf, 'ɔl-][hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld][hɑːrp][ə; eɪ] [streɪn] ,

Sir	Olaf	he	plays	on	his	gold	harp	a	strain	,
先生	奥拉夫	他	演出	在	他的	金子	竖琴	一个	拉紧	,

奥拉夫爵士用他的金竖琴弹奏了一曲,

[ðæt] [hɜːrd] [ðə; ði] [praʊd] ['mɛti] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .

That	heard	the	proud	Mettie	far	over	the	plain	.
那	听到	这	自豪的	梅蒂	远的	超过	这	清楚的	.

那骄傲的梅蒂的歌声远远传到了平原的另一边。

[sɜːr]['əuləf, 'ɔl-][ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən][hɔːrn] [bluː] ,

Sir	Olaf	a	tune	on	his	golden	horn	blew	,
先生	奥拉夫	一个	调	在	他的	金的	喇叭	吹	,

奥拉夫爵士吹响了他的金号角，奏出一曲乐曲。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fer] ['mɛti] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊndz] [fluː] .

To	the	house	of	fair	Mettie	the	thrilling	sounds	flew	.
到	这	房子	的	公平的	梅蒂	这	惊险	声音	飞翔	.

激动人心的声音传到了美丽的梅蒂家。

[lɔːŋ] [stʊd] [ðə; ði] [fer] ['mɛti] [ænd; ənd] ['lisnd] [ˌðer'tuː] :

Long	stood	the	fair	Mettie	and	listened	thereto	:
长的	站立	这	公平的	梅蒂	和	听着	到	:

梅蒂静静地站在那里，听着这一切：

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [hɔːrn] - ['pleɪər] [goʊ] ?

“	Now	shall	I	or	not	to	that	horn	-	player	go	?
“	现在	将	我	或者	不是	到	那	喇叭	-	玩家	去	?

“我现在该不该去见那个吹号的人呢？”

” [lɔːŋ] [stʊd] ['dæmzl] ['mɛti] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ker] :

”	Long	stood	damsel	Mettie	in	doubt	and	in	care	:
”	长的	站立	闺女	梅蒂	在	怀疑	和	在	关心	:

“长期以来，少女梅蒂一直处于迷茫和忧虑之中：

“ [noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['meidnz] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [der] .

“	No	one	of	my	maidens	take	with	me	I	dare	.
“	不	一	的	我的	少女们	拿	和	我	我	敢	.

“我不敢带走我的任何一个侍女。”

” [piː] . -

”	p	.	24
”	p	.	-

[ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mesən] [hɜːr; hər] [frend] ,

The	maid	and	the	little	brown	messan	her	friend	,
这	女佣	和	这	小的	棕色的	梅桑	她	朋友	,

女仆和她的朋友——棕色小信使

[θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][soʊ] ['loʊnli] [ðeɪ] [wend] .

Through	the	paths	of	the	forest	so	lonely	they	wend	.
通过	这	路径	的	这	森林	所以	孤独	他们	温德	.

沿着寂静的森林小径蜿蜒而行。

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː] [ðə; ði] [fer] ['mɛti] [pʊts][ɑːn] ,

Her	mantle	of	blue	the	fair	Mettie	puts	on	,
她	地幔	的	蓝色的	这	公平的	梅蒂	放置	在	,

美丽的梅蒂披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv][sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] [ʃiːz] [gɔːn] .

And	unto	the	bower	of	Sir	Olaf	she's	gone	.
和	到	这	凉亭	的	先生	奥拉夫	她是	已消失	.

她去了奥拉夫爵士的闺房。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] :

On	the	door	of	the	chamber	she	gave	a	low	knock	:
在	这	门	的	这	房间	她	给予	一个	低的	敲	:

她轻轻敲了敲房间的门：

“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ə'raɪz][ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] . ”

“	Sir	Olaf	,	I	pray	thee	,	arise	and	unlock	.	”
”	先生	奥拉夫	,	我	祈祷	你	,	出现	和	开锁	.	”

“奥拉夫爵士，请您起来，打开门。”

“ [oʊ] [nʌn] [hæv; həv][aɪ] ['sʌmənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

“	O	none	have	I	summoned	to	me	at	this	hour	,
”	哦	没有任何	有	我	被召唤	到	我	在	这	小时	,

“此时此刻，我还没有召见任何人来找我，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][noʊ][wʌn] [wɪl] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] . ”

And	unto	no	one	will	I	open	my	door	.	”
和	到	不	一	将要	我	打开	我的	门	.	”

我不会向任何人敞开我的大门。

“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [ə'raɪz] , [let][ˌem 'iː][ɪn][aɪ] [rɪ'kwest] ,

“	Sir	Olaf	,	arise	,	let	me	in	I	request	,
”	先生	奥拉夫	,	出现	,	让	我	在	我	要求	,

“奥拉夫爵士，请起身，让我进去吧。”

[æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪm][soʊ] ['sɔːrli] [dɪ'strest] . ”

At	what	I	have	heard	I'm	so	sorely	distrest	.	”
在	什么	我	有	听到	我是	所以	非常	骚乱	.	”

我听到的消息让我感到非常不安。

“ [æt; ət] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] , [biː; bi] [ðaʊ] [glæd][ɔːr] [dɪ'strest] ,

“	At	what	thou	hast	heard	,	be	thou	glad	or	distrest	,
”	在	什么	你	哈斯特	听到	,	是	你	高兴的	或者	骚乱	,

“你听到这些话，是高兴还是悲伤？”

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] [rest] .

Thou	comest	not	into	my	bower	of	rest	.
你	彗星	不是	进入	我的	凉亭	的	休息	.

你不可进入我的安息之所。

“ [bʌt; bət] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðiː] ['oʊpən][aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

“	But	soon	should	the	door	to	thee	open	I	wot	,
”	但	很快	应该	这	门	到	你	打开	我	什么	,

“但我知道，不久之后，为你敞开的大门……”

[prə'vaɪdɪd][sɜːr]['piːtər] [ðaɪ] ['swiːthɑːrt] [wɜːr; wər][nɑːt] .

Provided	Sir	Peter	thy	sweetheart	were	not	.
假如	先生	彼得	你的	亲爱的	是	不是	.

前提是彼得爵士，你的爱人不是。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [ðiː] [fʊl] [dɪr] ,

“	Although	in	my	heart	I	may	love	thee	full	dear	,
”	虽然	在	我的	心	我	可能	爱	你	满的	亲爱的	,

“虽然我内心深处非常爱你，

[sɜːr]['piːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] ['ðiːz] [tuː] [nɪr] .

Sir	Peter	for	me	to	admit	thee's	too	near	.
先生	彼得	为了	我	到	承认	你的	也	靠近	.

彼得爵士，对我来说，承认你离我太近了。

” [piː] . -

”	p	.	25
”	p	.	-

“ [sɜːr]['əuləf, 'ɔl-] , [ə'raɪz] , [let][ˌem 'iː][ɪn][aɪ] [ɪm'plɔːr] ,

“	Sir	Olaf	,	arise	,	let	me	in	I	implore	,
”	先生	奥拉夫	,	出现	,	让	我	在	我	恳求	,

“奥拉夫爵士，请您起来，让我进去吧，我恳求您。”

[ðə; ði] [naɪt] - [du:] [fɔ:lz] ['tʃɪli] [maɪ]['skɑ:rlət] [dres] [ɔ:(r)] . ”

The night - dew falls chilly my scarlet dress o'er . ”

这 夜晚 - 露 瀑布 寒冷 我的 猩红 裙子 超过 . ”

夜露冰冷地落在我的猩红色长裙上。

“ [ðoʊ] [tʃɪl] [fɔ:l][ðə; ði] [naɪt] - [du:] [ðaɪ]['skɑ:rlət] [dres] [ɔ:(r)] ,

“ Though chill fall the night - dew thy scarlet dress o'er ,

“ 尽管 寒意 落下 这 夜晚 - 露 你的 猩红 裙子 超过 ,

“即便夜露寒意袭来，浸透了你猩红的衣裳，

[aɪ] [der] [nɑ:t] , [oʊ] ['mɛti] , [flɪŋ] ['oʊpən][maɪ] [dɔ:r] . ”

I dare not , O Mettie , fling open my door . ”

我 敢 不是 , 哦 梅蒂 , 一扔 打开 我的 门 . ”

噢，梅蒂，我不敢猛地打开我的门。”

“ [sɪns] ['ɪntu:][ðaɪ] ['baʊər] [ðaʊ] - [ˌem 'i:][nɑ:t] [kʌm] ,

“ Since into thy bower thou lett'st me not come ,

“ 自从 进入 你的 凉亭 你 - 我 不是 来 ,

“既然你不让我进入你的幽静之所，

[oʊ][let][ðaɪ] [sweinz] [gaɪd] [ˌem 'i:] , [dɪr] [hɑ:rt] , [tu:; tə][maɪ][hoʊm] . ”

O let thy swains guide me , dear heart , to my home . ”

哦 让 你的 斯温斯 指导 我 , 亲爱的 心 , 到 我的 家 . ”

亲爱的，愿你的牧羊人引领我回家。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃedz] [hɜ:r; hər] [reɪ] ,

“ The night it is bright , and the moon sheds her ray ,

“ 这 夜晚 它 是 明亮的 , 和 这 月亮 棚屋 她 射线 ,

“夜色明亮，月光洒下，

[fer] [meɪd] , [ðaʊ] [wɪlt][faɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ] [wei] .

Fair maid , thou wilt find without trouble thy way .

公平的 女佣 , 你 枯萎 寻找 没有 麻烦 你的 方式 .

美丽的姑娘，你必能毫不费力地找到出路。

“ [ðə; ði] ['mu:nz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [klɪr] [ɔ:(r)][ðə; ði] [mi:d] ,

“ The moon's in the sky , and shines clear o'er the mead ,

“ 这 月亮的 在 这 天空 , 和 闪耀 清除 超过 这 蜂蜜酒 ,

“月亮高挂天际，皎洁的月光洒满草地，

[soʊ] [bæk] [baɪ] [ðaɪ'self] [tu:; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [proʊ'si:d] .

So back by thyself to thy chamber proceed .

所以 后退 经过 你自己 到 你的 房间 继续 .

所以你独自返回你的房间吧。

” [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mesən] [hɜ:r; hər] [frend] ,

” The maid , and the little brown messan her friend ,

” 这 女佣 , 和 这 小的 棕色的 梅桑 她 朋友 ,

“女仆，还有她的朋友，那个棕色的小信使，

[ðeɪ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][soʊ] ['loʊnli] [mʌst; məst][wend] .

They home through the forest so lonely must wend .

他们 家 通过 这 森林 所以 孤独 必须 温德 .

他们必须孤独地穿过森林回家。

[pi:] . -

p . 26

p . -

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

And when to the gate of the castle she came ,

和 什么时候 到 这 门 的 这 城堡 她 来了 ,

当她来到城堡大门前时，

[sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [freɪm] .
Sir Peter was leaning against it his frame .
先生 彼得 曾是 倾斜 反对 它 他的 框架 .

彼得爵士倚靠在上面。

“ [θraɪs] ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [ðaʊ] [praʊd] - ,
“ Thrice welcome , thrice welcome , thou proud Mettelil ,
“ 三次 欢迎 , 三次 欢迎 , 你 自豪的 - ,

“三次欢迎，三次欢迎，你这骄傲的梅特利尔，

[seɪ] [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] [stɪl] ? ”
Say where hast thou been in the night season still ? ”
说 在哪里 哈斯特 你 到过 在 这 夜晚 季节 仍然 ? ”

请问，你夜间去了哪里?

“ [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] , [maɪ][lɔːrd] , [baɪ][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [siːn] ,
“ I walked out , my lord , by no mortal eye seen ,
“ 我 步行 出去 , 我的 主 , 经过 不 凡人 眼睛 已见 ,

“大人，我悄悄地走了出去，没有一个凡人看见。”

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [hɜːrb] [bəuθ][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] .
And I gathered the herbs both the blue and the green .
和 我 聚集 这 草药 两个都 这 蓝色的 和 这 绿色的 .

我采摘了蓝色和绿色的草药。

“ [ðə; ði] [hɜːrb] [aɪ] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt][hænd] ,
“ The herbs I collected with diligent hand ,
“ 这 草药 我 集 和 勤奋 手 ,

“我辛勤采摘的草药，

[wɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɪn] ['fʊlɪst] [bluːm] [stænd] .
Which just at this season in fullest bloom stand .
哪个 只是 在 这 季节 在 最 盛开 站立 .

正值花期，它们竞相绽放。

“ [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ,
“ I stood in the meadows throughout the long night ,
“ 我 站立 在 这 草地 自始至终 这 长的 夜晚 ,

“我整夜都站在草地上，

[ænd; ənd] [hɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] . ”
And harked to the nightingale's song with delight . ”
和 倾听 到 这 夜莺的 歌曲 和 喜 . ”

他欣喜地聆听着夜莺的歌声。

“ [noʊ] ! [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [θroʊt] ,
“ No ! not to the song from the nightingale's throat ,
“ 不 ! 不是 到 这 歌曲 从 这 夜莺的 喉 ,

“不！不是夜莺喉咙里的歌声，

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][sɜːr]['əuləf, 'ɔl-][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['hɔrnz] [noʊt] .
But unto Sir Olaf his gilded horn's note .
但 到 先生 奥拉夫 他的 镀金 号角 笔记 .

但对奥拉夫爵士来说，那是他镀金号角的音符。

[piː] . -
p . 27
p . -

“ [ðɪs] ['naɪts] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['sɪmələr][sɔːrt] ,
“ This night's walk , and others of similar sort ,
“ 这 夜晚 走 , 和 其他的 的 相似的 种类 ,

“今晚的散步，以及其他类似的散步，

[wɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] .
Will make thee the subject of common report .
将要 制作 你 这 主题 的 常见的 报告 .

会让你成为人们茶余饭后的谈资。

“ [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['meni] [mɔːr] ,
“ The walk of this night , and perhaps many more ,
“ 这 走 的 这 夜晚 , 和 也许 许多 更多的 ,

“今晚的散步，或许还有更多夜晚的散步，

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] , [maɪ] [fer] ['mɛti] , [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] [gɪv] [ɔː(r)] .
By the Saints , my fair Mettie , this walking give o'er .
经过 这 圣徒队 , 我的 公平的 梅蒂 , 这 步行 给 超过 .

以圣徒的名义，我美丽的梅蒂，请结束这漫长的步行吧。

“ [naʊ] [hɪr] [ðaʊ] [praʊd] ['mɛti] , [tuː; tə][bed][haɪ] [ə'weɪ] ,
“ Now hear thou proud Mettie , to bed hie away ,
“ 现在 听到 你 自豪的 梅蒂 , 到 床 嗨 离开 ,

“现在听着，骄傲的梅蒂，快去睡觉吧，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ðaɪ] [fer] ['bɑːdi] [leɪ] .
And ' neath the white linen thy fair body lay .
和 - 下方 这 白色的 亚麻布 你的 公平的 身体 躺 .

洁白的亚麻布下，躺着你美丽的身体。

“ [dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðaɪ][bed] , [ðæt][aɪ] [riːd] [ðiː] [tuː; tə][duː] ,
“ Depart to thy bed , that I rede thee to do ,
“ 离开 到 你的 床 , 那 我 雷德 你 到 做 ,

“回你的床上去吧，这是我吩咐你做的。”

[hæv; həv][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðiː] ['tendər][ænd; ənd] [truː] .
Would'st have me remain to thee tender and true .
会 有 我 保持 到 你 投标 和 真的 .

希望我永远对你温柔忠诚。

“ [aɪv] [lɔːst] [naʊ] [maɪ]['koʊrsər] , [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [traɪd] ,
“ I've lost now my courser , the steady and tried ,
“ 我已经丢失的 现在 我的 粗略 , 这 稳定的 和 尝试 ,

“我现在失去了我的骏马，那条稳定而可靠的马，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðiː] [ə; eɪ] [fɔːls] , ['fɪk(ə)l] [braɪd] .
Because thou hast proved thee a false , fickle bride .
因为 你 哈斯特 已证实 你 一个 错误的 , 反复无常 新娘 .

因为你已证明自己是一个虚伪、反复无常的新娘。

” [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ][mæn]['evər] [nuː] ,
” And what became of her no man ever knew ,
” 和 什么 成为 的 她 不 男人 曾经 知道 ,

“至于她后来怎么样了，没有人知道。”

[nɔːr] ['wɪðər] [hɜːr; hər] ['æʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [fluː] .
Nor whither her ashes before the wind flew .
也不 往哪里去 她 灰烬 前 这 风 飞翔 .

她的骨灰也没有随风飘散到哪里去。

[piː] . -
p . 28
p . -

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['baʊər] [ɪn] ['rʌdi] [fleɪm] [bleizd]
But as soon as her bower in ruddy flame blazed
但 作为 很快 作为 她 凉亭 在 红润 火焰 燃烧的

但就在她那被鲜红火焰点燃的凉亭刚一燃起

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][sɜ:r]['pi:tər] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

In	the	breast	of	Sir	Peter	such	anguish	was	raised	.
在	这	胸部	的	先生	彼得	这样的	痛苦	曾是	提高	.

彼得爵士心中涌起一阵悲痛。

[sɜ:r]['pi:tər][hi:; hi] [gri:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [deθ] [deɪ] ,

Sir	Peter	he	grieved	to	his	very	death	day	,
先生	彼得	他	伤心	到	他的	非常	死亡	天	,

彼得爵士至死都沉浸在悲痛之中。

[sɜ:r]['əuləf, 'ɔl-] [nɛə] ['ventʃərd] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wei] .

Sir	Olaf	ne'er	ventured	to	cross	his	friend's	way	.
先生	奥拉夫	从未	冒险	到	叉	他的	朋友们	方式	.

奥拉夫爵士从未冒险与他的朋友作对。

[aɪ]['kaʊns(ə)l] [i:tʃ] [sweɪn] , [ɪn] [ə'fekʃənət] [pɑ:rt] ,

I	counsel	each	swain	,	in	affectionate	part	,
我	法律顾问	每个	斯温	,	在	亲热	部分	,

我以充满爱意的方式劝诫每一位少年，

[tu:; tə] [tempt] [nɑ:t] [tu:] ['hɑ:rdli][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

To	tempt	not	too	hardly	the	maid	of	his	heart	.
到	诱惑	不是	也	几乎	这	女佣	的	他的	心	.

不要过分诱惑他心爱的姑娘。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stɛd] , [en] . ['dʌblju:] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .

Edition	limited	to	Thirty	Copies	.
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神